

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

_____ (назва інституту)
Кафедра філології та перекладу

_____ (назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖУЮ
Д.І. Директор _____
(назва інституту)
Д.І. Дзвінчук
(підпис) (прізвище та ініціали)
« ____ » _____ 2018 р.

Теорія перекладу

_____ (назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Другий (магістерський) рівень
(рівень вищої освіти)

03 «Гуманітарні науки»

галузь знань

_____ (цифр і назва)

спеціальність

035 «Філологія»

_____ (цифр і назва)

спеціалізація*

035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

вид дисципліни

вибіркова
обов'язкова / вибіркова

Івано-Франківськ-2018

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

(назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор _____

(назва інституту)

_____ **Д. І. Дзвінчук**

(підпис) (прізвище та ініціали)

« ____ » _____ 2018 р.

Теорія перекладу

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Другий (магістерський) рівень

(рівень вищої освіти)

03 «Гуманітарні науки»

галузь знань

(шифр і назва)

035 «Філологія»

спеціальність

(шифр і назва)

спеціалізація*

035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»

вид дисципліни

вибіркова
обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2018

Робоча програма дисципліни «Теорія перекладу» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою «Германська філологія, усний та письмовий переклад з англійської мови, викладання англійської та німецької мов» на здобуття ступеня магістра за спеціальністю 035 «Філологія» і спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Розробник:

доцент каф. філології та перекладу, канд. філол. наук

Стахмич Ю.С.

(посада, назва кафедри, науковий ступінь, вчене звання)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1.

Завідувач кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Когут О.В.

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Когут О.В.

(підпис)

(прізвище та ініціали)

1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Теорія перекладу» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни

Найменування показників	Всього		Розподіл по семестрах	
			Семестр 1	
	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)
Кількість кредитів ECTS	3		3	
Кількість модулів	1		1	
Загальний обсяг часу, год	90		90	
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:	36		36	
лекційні заняття	18		18	
семінарські заняття	0		0	
практичні заняття	18		18	
лабораторні заняття	0		0	
Самостійна робота, год, у т.ч.	54		54	
виконання курсового проекту (роботи)	0		0	
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	0		0	
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	24		24	
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	0		0	
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	30		30	
підготовка звітів з лабораторних робіт	0		0	
підготовка до екзамену	0		0	
Форма семестрового контролю	Залік		Залік	

2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Мета вивчення дисципліни «Послідовний переклад з першої іноземної мови (англійської)» полягає в тому, щоб подати студентам системний виклад теоретичного матеріалу з питань перекладу текстів різних жанрів; розглянути теоретичні підходи до проблеми перекладу та його аспектів; детально вивчити граматичні, лексичні, семантичні та стилістичні труднощі перекладу; подати опис типів перекладу, видів перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу; розглянути особливості передачі безеквівалентної лексики; вивчити проблеми лексикографічного забезпечення перекладацького процесу; дослідити синтаксичні та лексико-семантичні перетворення при перекладі; детально розглянути стилістичні, жанрові та прагматичні проблеми перекладу, особливості перекладацької діяльності та питання організації перекладацької справи.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен демонструвати такі **результати навчання** через знання, уміння та навички:

- розуміти та якісно засвоїти теоретичний матеріал лекційного курсу;
- орієнтуватися в основних поняттях курсу та адекватно аналізувати та оцінювати матеріал оригіналу та перекладу, обирати прийоми передачі слів, реалій, фразеологізмів, граматичних конструкцій при перекладі;
- вміти самостійно опрацьовувати науково-теоретичні джерела з теорії перекладу;
- орієнтуватися в історії перекладу та перекладацької думки;
- вміти пояснити мовні явища, характерні для різного роду перекладів;
- вміти запропонувати власний вибір того чи іншого способу перекладу в процесі аналізу перекладеного твору;
- вміти комплексно відтворювати точне змістове значення особливостей текстів різних жанрів.

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів **компетентностей**: ЗПК-1, ЗПК-3, ЗПК-4, ЗПК-6, ЗПК-7

загальних:

- цінування та повага різноманітності та мультикультурності;
- здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
- здатність проведення досліджень на належному рівні.

загально-професійних:

- здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах;
- здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки;
- володіння методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;
- здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: перекладознавства;
- здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

2 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

2.1 Тематичний план лекційних занять наведено у таблиці 2.

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Translation Studies	18			
ЗМ 1	Translation Studies	18			
Л 1	Introduction. The Analysis of a Text	2		1; 2	1; 1-2
Л 2	The Process of Translating. The Unit of Translation. Types of Meaning	2		1; 2	2; 3
Л 3	Language Functions. Text Categories. Text Types. Translation Methods	2		1; 2	3; 4-5
Л 4	The Unit of Translation and Discourse Analysis	2		1; 2	4; 6
Л 5	Varieties of close translation. Literary translation. The Translation of Poetry	2		1; 2	5; 7
Л 6	The Other Translation Procedures. Translation and Culture	2		1; 2	6; 8-9
Л 7	The Translation of Metaphors. Componential Analysis in Translation	2		1; 2	7; 10-11
Л 8	The Application of Case Grammar to Translation. Translation of Neologisms	2		1; 2	8; 12-13
Л 9	Technical Translation	2		1; 2	9; 14

2.2 Теми практичних (семінарських) занять дисципліни наведено у таблиці 3.

Таблиця 2 – Теми практичних (семінарських) занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Translation Studies	18			
ЗМ 1	Translation Studies	18			
П 1.	Introduction. The Analysis of a Text	2		1; 2	1; 1-2
П 2	The Process of Translating. The Unit of Translation. Types of Meaning	2		1; 2	2; 3
П 3	Language Functions. Text Categories. Text Types. Translation Methods	2		1; 2	3; 4-5
П 4	The Unit of Translation and Discourse Analysis	2		1; 2	4; 6
П 5	Varieties of close translation. Literary translation. The Translation of Poetry	2		1; 2	5; 7
П 6	The Other Translation Procedures. Translation and Culture	2		1; 2	6; 8-9
П 7	The Translation of Metaphors. Componential Analysis in Translation	2		1; 2	7; 10-11
П 8	The Application of Case Grammar to Translation. Translation of Neologisms	2		1; 2	8; 12-13
П 9	Technical Translation. Контрольна робота	2		1; 2	9; 14

Всього:

М1 – модулів 1

ЗМ – змістових модулів 1

2.3 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу, який вноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Матеріал, що вноситься на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що вноситься на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Translation Studies	54	1-2	
ЗМ 1	Main translation principles. The dynamics of translation. Translation procedures and contextual factors.	54	1-2	
С 1.1	Опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	24	1-2	
С 2.2	Підготовка до практичних занять та контрольних заходів	30	1-2	

3 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ**3.1 Основна література**

1. Стахмич Ю. С. Теорія перекладу : конспект лекцій / Ю. С. Стахмич. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2016. – 158 с.

2. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. – Hertfordshire : Prentice Hall International, 1988. – 311 p.

3.2 Додаткова література

1. Булатецька Л. І. Теорія і теоретизація у лінгвістиці : підручник для ВНЗ. – Вінниця : НоваКнига, 2004. – 176 с.

2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Вилен Наумович Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – Київ : Юніверс, 2002. – 280 с.

4. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.

5. Ролік А. В. Теорія перекладу в текстах і завданнях / А. В. Ролік. – Ніжин : НДПУ ім. М. Гоголя, 2002. – 210 с.

6. Черноватий Л. М. Українська перекладознавча думка : хрестоматія / Л. М. Черноватий. – Вінниця : НоваКнига, 2011. – 504 с.

7. Newmark P. Approaches to Translation / P. Newmark. – London : Prentice Hall, 1995. – 200 p.

4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Теорія перекладу»

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Модуль 1	
Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ1	100

Остаточне оцінювання екзамену з дисципліни проводиться відповідно до вимог чинного Положення «Про систему поточного і підсумкового контролю, оцінювання знань та визначення рейтингу студентів» та відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена нижче.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	
60-66	E	задовільно
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни